



# GLV-CIM/SMGS

## Guide lettre de voiture CIM/SMGS

du 1<sup>er</sup> septembre 2006

### 22<sup>ème</sup> supplément du 1 juillet 2016

Ce supplément comprend :

- les pages actualisées 1/2 et 3/4,
- les pages actualisées 1/2 de l'annexe 1,
- les pages actualisées 8/9 de l'annexe 4,
- la page actualisée 7 de l'annexe 9.

Suite à la décision de l'Assemblée générale du CIT du 5 novembre 2009, les suppléments et nouvelles éditions sont distribués uniquement sur support électronique. Par conséquent, nous vous prions de bien vouloir les imprimer vous-mêmes à l'intention des services concernés au sein de votre entreprise.

Les modifications sont marquées dans la marge.

\*\*\*\*\*





Etat 1<sup>er</sup> juillet 2016

# **Guide lettre de voiture CIM/SMGS (GLV-CIM/SMGS)**

Applicable à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2006

---

**Document accessible au public**


---

Selon le point 2.5 a) des Statuts du CIT, le présent document a **qualité de recommandation** et ne lie les membres du CIT que si ceux-ci l'ont adopté (principe de l'opting in).

---

© 2006 Comité international des transports ferroviaires (CIT)  
[www.cit-rail.org](http://www.cit-rail.org)  
 Organisation pour la coopération des chemins de fer (OSJD)  
[www.osjd.org](http://www.osjd.org)

---

Supplément n°	Valable à partir du	Supplément n°	Valable à partir du
1	2007-07-01	18	2014-07-01
2	2008-01-01	19	2014-10-24
3/4	2008-07-01	20	2015-07-01
5	2009-01-01	21	2016-01-01
6	2009-07-01	22	2016-07-01
7	2010-01-01		
8	2010-02-09		
9	2010-05-01		
10	2010-07-01		
11	2011-07-01		
12	2012-01-01		
13	2012-07-01		
14	2013-02-15		
15	2013-03-15		
16	2013-07-01		
17	2014-02-01		

<b>Table des matières</b>		Page
<b>A.</b>	<b>Généralités</b>	
1	Abréviations .....	4
2	Termes .....	4
3	Objet du guide .....	6
4	Champ d'application .....	6
<b>B.</b>	<b>Dispositions communes lettre de voiture papier / lettre de voiture électronique</b>	
5	Base juridique .....	7
6	Conditions d'utilisation .....	7
7	Contenu de la lettre de voiture .....	7
8	Langues .....	7
9	Lieux de réexpédition .....	7
10	Parties au contrat .....	8
11	Paiement des frais .....	8
12	Responsabilité, procès-verbal de constatation CIM/SMGS, réclamation CIM/SMGS, versement des indemnités .....	8
13	Scellés.....	10
14	Autorisations, accords.....	11
15	Opérations douanières.....	14
16	Marchandises dangereuses.....	14
17	Réservé.....	14
18	Agrès de chargement.....	14
<b>C.</b>	<b>Lettre de voiture papier</b>	
19	Modèle .....	14
20	Plusieurs wagons et conteneurs remis au transport avec une seule lettre de voiture CIM/SMGS .....	15
<b>D.</b>	<b>Lettre de voiture électronique</b>	
21	CIM - Principe de l'équivalence fonctionnelle .....	15
22	SMGS - Principe de l'accord entre transporteurs, expéditeurs et destinataires appliquant le SMGS.....	15
23	Accord pour l'échange de données informatisées en trafic international ferroviaire des marchandises (Accord EDI) .....	16
24	Réservé.....	16
<b>E.</b>	<b>Dispositions finales</b>	
25	Modifications et compléments.....	16
26	Propositions relatives au début / à la fin de l'application .....	16

## Annexes

1	Liste des membres du CIT et des participants au SMGS qui appliquent le présent guide et relations de trafic concernées	}
2	Commentaires relatifs au contenu de la lettre de voiture CIM/SMGS	
3	Liste des lieux de réexpédition	
4	Liste des adresses des services auxquels les demandes d'autorisations et d'accords pour les transports doivent être adressées	}
5	Modèle de la lettre de voiture CIM/SMGS	
5.1	Modèle de l'exemplaire supplémentaire de la feuille de route de la lettre de voiture CIM/SMGS	
6	Réservé	
7.1	Commentaires relatifs au remplissage et au contenu du relevé des wagons CIM/SMGS	
7.2	Modèle du relevé des wagons CIM/SMGS	
7.3	Commentaires relatifs à l'utilisation et au contenu du relevé des conteneurs CIM/SMGS	
7.4	Modèle du relevé des conteneurs CIM/SMGS	
7.5	Procédure en cas de wagons ou de conteneurs différés de rames de wagons ou de groupes de conteneurs remis au transport avec une seule lettre de voiture CIM/SMGS	
8	Commentaires relatifs à l'établissement du procès-verbal de constatation CIM/SMGS	
8.1	Modèle du procès-verbal de constatation CIM/SMGS	
9	Liste des adresses des services des transporteurs auxquels doivent être transmises les demandes d'indemnité pour le traitement des réclamations CIM/SMGS	}

## A. Généralités

### 1 Abréviations

CGT-CIM	Conditions générales de transport pour le transport international ferroviaire des marchandises, élaborées et recommandées par le CIT
CIM	Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (Appendice B de la COTIF)
CIT	Comité international des transports ferroviaires
COTIF	Convention relative aux transports internationaux ferroviaires
GLV-CIM	Guide lettre de voiture CIM
GTM-CIT	Guide du trafic marchandises du CIT
NHM/GNG	Nomenclature harmonisée des marchandises
OSJD	Organisation pour la coopération des chemins de fer
RID	Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses (Appendice C de la COTIF)
SMGS	Accord concernant le transport international ferroviaire des marchandises par chemin de fer
UTI	Unité de transport intermodal (l'abréviation ITE est utilisée dans la version russe)

### 2 Termes

Chemin de fer	Infrastructure sur le territoire d'un des Etats participant au SMGS
Lettre de voiture CIM/SMGS	Lettre de voiture CIM/SMGS selon l' <i>annexe 5</i> du présent guide, qui documente les contrats de transport CIM et SMGS en trafic entre Etats CIM et SMGS
Lieu de réexpédition	Frontière entre les régimes de transport CIM et SMGS. Le lieu de réexpédition est simultanément <ul style="list-style-type: none"> <li>- en trafic CIM → SMGS : lieu de livraison selon la CIM et gare expéditrice selon le SMGS,</li> <li>- en trafic SMGS → CIM : gare destinataire selon le SMGS et lieu de la prise en charge selon la CIM</li> </ul>
Lieu de transbordement / de changement d'écartement	Lieu du transbordement de l'envoi ou du changement d'essieux en cas de changement d'écartement
Payeur de frais	Personne chargée par l'expéditeur / le destinataire de payer les frais, indiquée par l'expéditeur comme payeur des frais sur la lettre de voiture et qui a conclu un contrat avec le transporteur concerné (art. 31 SMGS – Paiement des frais et des pénalités contractuelles)
Scellé	Sous le terme « scellé », il faut comprendre au sens du présent guide aussi bien un scellé qu'un dispositif de scellement
Transport exceptionnel	Dans le champ d'application de la CIM, la définition ci-après selon la fiche UIC 502-1 est applicable : « Un envoi est considéré comme exceptionnel lorsqu'en raison de ses dimensions extérieures, de sa masse ou de sa nature, il occasionne des difficultés particulières à un des transporteurs participant au transport en tenant compte des installations ferroviaires ou des wagons et ne peut de ce fait être autorisé qu'à des conditions techniques ou d'exploitation particulières. »



## Annexe 1

(Ad points 4, 25 et 26 de ce guide)

# Liste des membres du CIT et des participants au SMGS qui appliquent le présent guide et relations de trafic concernées

1 Membres du CIT	2 Participants au SMGS
Chemins de fer azerbaïdjanais CJSCo. (AZ) Baltic Port Rail Mukran GmbH (BPRM) BDZ Cargo EOOD (BDZ TP) ČD Cargo, a.s. (CDC) Central Railways a.s. CFL Cargo Chemins de fer fédéraux suisses (CFF) Societatea Națională de Transport Feroviar de Marfă «C.F.R. Marfă» – S.A. (CFR Marfă) DB Schenker Rail Deutschland AG DB Schenker Rail Polska S.A. AB DFDS Seaways Lithuanie ERS Railways B.V. Grup Feroviar Română S.A. (GFR) GYSEV CARGO Zrt. / Raaberbahn Cargo GmbH ITL Eisenbahngesellschaft mbH Chemins de fer lettons (LDZ) Chemins de fer lituaniens S.A. (AB Lietuvos geležinkeliai LG) Chemins de fer polonais (PKP S.A.) Chemins de fer de la République Islamique d'Iran (RAI) Rail Cargo Austria (RCA) Rail Cargo Carrier Rft. Rail Cargo Hungaria Zrt. (RCH) Railtrans International, s.r.o. Société Nationale des Chemins de fer Français (SNCF) Slovenske železnice. d.o.o. (SŽ) Société Nationale des Chemins de fer Belges (SNCB/NMBS) Closed Joint-Stock Company « South Caucasus Railway » (CJSC « SCR ») Slovenská železničná dopravná spoločnosť, a.s. (SZDS) Trenitalia S.p.A. UNICOM TRANZIT (UTZ) Administration d'Etat des transports par chemin de fer de l'Ukraine (UZ) Železničná Spoločnosť Cargo Slovakia a.s. (ZSSK CARGO) Prvá Slovenská železničná, a.s. MMV Rail Romania	République de l'Azerbaïdjan République du Bélarus République de Bulgarie République d'Estonie République démocratique de Géorgie République de Hongrie République du Kazakhstan République du Kirghizistan République de Lettonie République de Lituanie République de Moldavie Mongolie République de Pologne Fédération de Russie République slovaque Ukraine

1 Membres du CIT	2 Participants au SMGS
B Logistics NV Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.	

### 3 Relations de trafic

#### 3.1 Préambule

Le présent guide s'applique aux relations de trafic selon les points 3.2 et 3.3 de la présente annexe.

Le présent guide peut également s'appliquer à d'autres relations de trafic moyennant accord entre les transporteurs CIM, les transporteurs SMGS, les expéditeurs et les destinataires concernés. La procédure est décrite sous le point 3.4 de la présente annexe.

#### 3.2 Transporteurs CIM

Le présent guide s'applique aux relations de trafic convenues entre le client et le transporteur ainsi qu'entre les transporteurs eux-mêmes (cf. point 4 alinéa 2 du présent guide).

#### 3.3 Participants au SMGS

République de l'Azerbaïdjan  
Toutes les relations de trafic

République du Bélarus  
Toutes les relations de trafic

République de Bulgarie  
Tous les transports en transit via « Varna Paromnaja » (port ferry de Varna)

République d'Estonie  
Toutes les relations de trafic

République démocratique de Géorgie  
Toutes les relations de transit

République de Hongrie  
Toutes les relations de trafic

République du Kazakhstan  
a) Toutes les relations de trafic de transit  
b) Pour l'importation

République du Kirghizistan  
Toutes les relations de trafic

République de Lettonie  
Toutes les relations de trafic

République de Lituanie  
Toutes les relations de transit

République de Moldavie  
a) Relations de transit : Novosavitskaya - Giurgiulești, Vălcineț - Ungheni, Criva – Ocnița – Chișinău – Căinari - Giurgiulești, Vălcineț – Ocnița – Chișinău - Căinari - Giurgiulești;  
b) Trafics à l'exportation et à l'importation sur les parcours : Vălcineț - Ungheni, Ungheni – Bender 2, Căușeni - Giurgiulești, Basarabeasca – Cahul, Bălți – Slobozia – Rîbnița, Criva – Ocnița.



Entreprise	Abréviation
<b>ERS Railways B.V.</b>	<b>ERS Railways</b>
Adresse : Waalhaven Zuidzijde 2B NL-3088 HH Rotterdam Pays-Bas	
TÉL. :	
FAX :	
E-mail :	

Entreprise	Abréviation
<b>UNICOM TRANZIT</b>	<b>UTZ</b>
Adresse : Str. Campul Pipera, nr. 125/9 Voluntari, Jud. Ilfov 077190 Roumanie	
Département trafic	
TÉL. : (+40) 21 233 33 28	
FAX : (+40) 21 232 98 85	
E-mail : <a href="mailto:mihai.olaru(at)unicom-group.ro">mihai.olaru(at)unicom-group.ro</a>	

Entreprise	Abréviation
<b>Prvá Slovenská železničná, a.s.</b>	<b>PSZ</b>
Adresse : Ružová dolina 10 821 09 Bratislava SK	
TÉL. : (+421) 366345654	
FAX : (+421) 366304131	
E-mail : <a href="mailto:masiar@psz.sk">masiar@psz.sk</a>	

Entreprise	Abréviation
<b>MMV Rail Romania</b>	<b>MMV</b>
Adresse: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca RO	
TEL.: (+40) 371 320 425	
FAX: (+40) 371 320 425	
E-Mail: <a href="mailto:office@mmvrail.ro">office@mmvrail.ro</a>	

Entreprise	Abréviation
<b>B Logistics NV</b>	
Adresse: Legal dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brüssel Belgien	
TEL.: (+32) 2 432 90 00	
FAX: (+32) 2 432 90 05	
E-Mail: <a href="mailto:info@blogistics.be">info@blogistics.be</a>	

Entreprise	Abréviation
<b>Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.</b>	
Adresse:	43, Bregalnitsa Str 1303 Sofia Bulgaria
TEL.:	(+359) 895 487 507
E-Mail:	<a href="mailto:popov.pencho@railcargo.com">popov.pencho@railcargo.com</a>

Entreprise	Перевозчик
<b>MMV Rail Romania</b>	<b>ММВ Рейл Романия</b>
Adresse: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca RO	Адрес: George Cosbuc street no 11 ap. 2 400375 Cluj Napoca / Ключ Напока RO / Румыния
Tél.: (+40) 371 320 425	Телефон: (+40) 371 320 425
Fax: (+40) 371 320 425	Факс: (+40) 371 320 425
E-Mail: <a href="mailto:office@mmvrail.ro">office@mmvrail.ro</a>	E-mail: <a href="mailto:office@mmvrail.ro">office@mmvrail.ro</a>

Entreprise	Перевозчик
<b>B Logistics NV</b>	<b>Б Логистикс НВ</b>
Adresse: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Bruxelles Belgique	Адрес: Claims dept. Koning Albert II Laan 37 1030 Brussels / Брюссель Belgien / Бельгия
Tél.: (+32) 2 432 90 00	Телефон: (+32) 2 432 90 00
Fax: (+32) 2 432 90 05	Факс: (+32) 2 432 90 05
E-Mail: <a href="mailto:info@blogistics.be">info@blogistics.be</a>	E-mail: <a href="mailto:info@blogistics.be">info@blogistics.be</a>

Entreprise	Перевозчик
<b>Rail Cargo Carrier Bulgaria Ltd.</b>	<b>Рейл Карго Керриер Болгария Лтд.</b>
Adresse: 43, Bregalnitsa Str 1303 Sofia Bulgaria	Адрес: 43, Bregalnitsa Str 1303 Sofia / София Bulgaria / Болгария
Tel.: (+359) 895 487 507	Телефон: (+359) 895 487 507
E-Mail: <a href="mailto:popov.pencho@railcargo.com">popov.pencho@railcargo.com</a>	E-mail: <a href="mailto:popov.pencho@railcargo.com">popov.pencho@railcargo.com</a>

